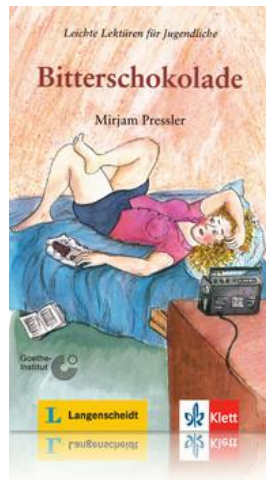


Instructional Materials for *Bitterschokolade*

Contributors: Lutz Kümmling, Christa Wolf



Assessment

Thema

Write a 1000-word essay in German based on the themes and content of the novel “Bitterschokolade”. Class time will be given to finish the product.

Using the vocabulary and structures in the novel, and based on your understanding of the content of the novel, each group will re-enact an important scene in the novel. (3-5 minutes)

This will be presented in groups, but individual marks will be assigned.

Presention 5%

Aufgabe

1000 Worte (4 Seiten lang – Times New Roman 12)

Einleitung

Definieren Sie die Begriffe: ‘Familie’, ‘Freundschaft’, ‘Liebe’ und ‘Selbstachtung’ im Kontext der Geschichte. Die These sollte ein Referat einleiten, dass durch EINEN dieser Begriffe zeigt, wie Eva diese Begriffe versteht.

Benotung der Teile

- Teil A: 10% Referat
- Teil B: 5% Vorstellungen

*Rollenspiel über das Werk

Kontrollpunkte

- Read and make notes on *Bitterschokolade*
- Submit Thesis [2/3 – 1 page]
- Work on Essay

Endprodukt

- Submit Essay
- Presentation

These checkpoints are devised to prevent last minute work and erroneous information surfacing in your essay. Failure to abide by these checkpoints will result in low process grades and detentions to complete work.

Rubric — Written

CATEGORIES	LEVEL 1 (50-59%)	LEVEL 2 (60-69%)	LEVEL 3 (70-79%)	LEVEL 4 (80-100%)
Knowledge/ Understanding	uses recently taught vocabulary and structures with limited accuracy; has difficulty making corrections	uses recently taught vocabulary and structures with moderate accuracy; has some difficulty making corrections	uses recently taught vocabulary and structures with some facility; corrects mistakes quite easily and appropriately	uses recently taught vocabulary and structures with facility; corrects mistakes easily and appropriately
Communication	limited ability writing sentences to convey meaning/ communicate ideas	moderate ability writing sentences to convey meaning/ communicate ideas	conveys meaning/ideas well through writing	conveys meaning/ideas very well through writing
Application	organizes the elements of a sentence with limited accuracy	organizes the elements of a sentence with moderate accuracy	organizes the elements of a sentence quite accurately and appropriately	organizes the elements of a sentence accurately and appropriately
Thinking/inquiry	incorporates few interesting/relevant ideas	incorporates some interesting/relevant ideas	incorporates interesting/relevant ideas	incorporates many interesting/relevant ideas

Comments:

Rubric — Oral

Categories	Level 1 (50-59%)	Level 2 (60-69%)	Level 3 (70-79%)	Level 4 (80-100%)
Knowledge/ Understanding-- cultural	Has limited knowledge of cultural information.	Has moderate knowledge of cultural information.	Has good knowledge of cultural information.	Has very good knowledge of cultural information.
Communication-- oral—language skills	Speaks with hesitation and frequent pronunciation errors	Speaks somewhat fluently, with some pronunciation errors	Speaks quite fluently and pronounces quite accurately	Speaks fluently and pronounces accurately
Communication-- -delivery	Reads with little enthusiasm	Reads/speaks with some enthusiasm	Reads/speaks with enthusiasm	Speaks freely with enthusiasm
Application-- language	Forms sentences and questions with limited accuracy; has difficulty applying vocabulary and grammar	Forms sentences and questions with some accuracy; has occasional difficulty with vocabulary and grammar	Forms sentences and questions with considerable accuracy; uses vocabulary and grammar with some facility and accuracy	Forms sentences and questions with consistent accuracy; Uses vocabulary and grammar accurately and appropriately
Thinking/Inquiry	Expresses very few interesting and relevant ideas	Expresses a few interesting and relevant ideas	Expresses interesting and relevant ideas	Expresses many interesting and relevant ideas
Visual aid-- creativity	Limited creativity	Moderate creativity	Good creativity	Excellent creativity (Colorful, correct spelling, catchy slogan)
Visual aid-- language	limited use of vocabulary and structures	Moderate use of vocabulary and structures	Fairly accurate use of vocabulary and structures	accurate use of vocabulary and structures
Effort	Fair effort	Moderate effort	Good effort	Excellent effort

Comments:

Wortschatz

Eva: die große Angst in der Schule und die kleinen Freuden danach	
Seite 9	
den Kopf senken	to lower one's head
greifen, griff, gegriffen (nach)	to reach (for)
der Füller (-)	the fountain pen, ink pen
nach etwas suchen	to look for something
hochschauen	to look up
der Hintern (coll.)	rear end, fanny
schmal	narrow
der Gang ("e)	the aisle
der Umkleideraum ("e)	locker room
das Kichern	(the) giggling
sich in der Reihe aufstellen	to line up
der Schnürsenkel (-)	the shoelace
Seite 11	
schieben, schob, geschoben	to push
durchschieben	to push through
die Schleife (n)	the bow
festziehen, zog fest, festgezogen	to pull tight
schwitzen	to perspire, sweat
der Schweiß	the perspiration
die Stirn (n)	the forehead
die Augenbraue (n)	eyebrow
die Backe (n)	the cheek
sich über das Gesicht wischen (dativ)	to wipe one's forehead
Verschwitz	dripping with perspiration
der Dusdraum ("e)	the shower (room)
das Fönen	blow-drying
in aller Ruhe	very calmly
verdecken	to cover
Seite 12	
sich die Arme kreuzen (dativ)	to cross one's arms

die Brust	the chest
sich hindurchdrängen	to push through (a crowd)
blättern	to page (through)
den Mut zu etwas haben	to have the courage to
der Kaffeeersatz	the coffee substitute
faul	spoiled, rotten
abmagern	to lose weight, get thin
logieren (wohnen)	reside
kichern	to giggle
flüstern	to whisper
betrachten	to look at, view, examine
Seite 13	
traurig	sad
bei mir ist es umgekehrt	it is the opposite for me
mit den Schultern zucken	to shrug your shoulder
überlegen	to consider s.th.
streicheln	to stroke, caress
das Vertrauen	confidence
die Einsamkeit	loneliness
kitschig	trashy
jdn. verletzen	to injure s.o. , to hurt s.o.
einzig	only
begrüßen vs. grüßen	
fade	insipid, flavorless
das Schaufenster	store display window
sich mit jemandem vergleichen	to compare oneself with someone
Seite 14	
das Portemonnaie	the billfold
es wird ihr schwindlig	she gets dizzy
die Theke	the counter
gelangweilt	bored
gleichgültig	Indifferent, indifferently
verlassen, verließ, verlassen	to leave
erreichen	to reach, get to
hochziehen, zog hoch, hochgezogen	to raise, pull

das Gebüsch (e)	bushes, shrubbery
der Zweig (e)	the branch
ungestört	undisturbed
Seite 15	
kitzeln	to tickle
der Deckel (-)	the lid
säuerlich	slightly sour
der Dayneb	thumb
der Zeigefinger	index finger
schieben, schob, geschoben	to push
kauen	to chew
schlucken	to swallow
sich etwas in den Mund stopfen	
seufzend	to sighing
glattstreichen	to smooth out

Erst Mittagessen, und was macht man dann	
Seite 16	
die Platte des Elektroherdes	electric stove top
der Pfannkuchen	the pancake
knusprig	crisp, crusty
aufwärmen	to reheat
der Waschlappen	washcloth
*hitzefrei	no school due to heat
zischen	to hiss
giessen, goß, gegossen	to pour
es wird ihr schlecht	she gets sick
erstaunt	surprised
Seite 17	
klatsch	clap, smack, slap
bedecken	to cover
unmöglich	impossible
Seite 19	
verabredet sein	to have an appointment, date
rumsitzen (herumsitzen)	to sit around, hang around

vermeiden	to avoid
anreden	to address s.o.
der Kummer	sorrow
den Lautsprecher auf volle Stärke drehen	to turn the volume up
heiser	raspy, hoarse
Seite 20	
geschmolzen	melted
zartbitter	delicate bitter
zart	delicate
zärtlich	tenderly
streicheln	to caress
der Unterschenkel	lower thigh
zierlich	delicate, petite
die Wade (n)	calf
der Zehennagel (")	toenail
breit	broad
sich vorf etwas ekeln	to be disgusted with s.th.
unangenehm	unpleasant, unpleasantly
sich etwas vornehmen (dat.)	to make plans , to resolve to do s.th.
schmal	narrow
tapfer	courageous
neulich	recently
Seite 21	
wütend	furious
die Tür zuschlagen	to slam the door
verlockend	tempting
sauer sein	to be in a bad mood

Ein Elefant, der Eva heißt, und Cola im Gartencafé	
Seite 22	
ertragen , ertrug, ertragen	to bear, stand
stolpern	to stumble
hinfallen, fiel hin, ist hingefallen	to fall down
s. weh tun	to hurt s.o.
hochziehen (zog hoch, hochgezogen)	to pull up, help up

überrascht	surprised
der Brunnen (-)	the fountain
bluten, blutete, geblutet	to bleed
brennen, brannte, gebrannt	to burn
nicken	to nod
humpeln	to limp
Seite 24	
dehnen	to stretch
verwirrt sein	to be confused
schimpfen	to scold
verrückt	crazy
es passt dir	it suits you
der Rand ("er)	edge, brim, margin
hohl	hollow
das Pflaster (-)	(here) Band-Aid
stampfen	stamp, stomp, trample
berühren	to touch
Seite 25	
altmodisch	old fashioned
die Platane (n)	plane tree, sycamore tree
sich für doof halten	to think of o. s. as dumb
der Seemann	sailor
enttäuscht	disappointed
s. zwingen zu	to force s.o. to
rülpsen (coll.)	to belch
die Bedienung	service (here the waiter/waitress)
winken	to wave
einstecken	to pocket
Seite 26	
schütteln	to shake
seltsam	strange, curious
der Wasserhahn	faucet
das Waschbecken	the sink
die Spange (n)	clasp
Es fällt ihr schwer, sich zu konzentrieren	She has difficulty concentrating.

Seite 27	
der Streit	the argument
vermeiden (vermied, vermieden)	to avoid
überlegen	to reflect on, consider
es geht mir auf die Nerven	it annoys me, irritates me
streicheln	caress, stroke
beißen (biß, gebissen)	to bite

Lachs im Kühlschrank und Eva weint	
Seite 28	
ausmachen (coll.)	to turn off
die Nachttischlampe (n)	lamp on nightstand
dringen, drang, gedrungen (ist)	penetrate
der Vorhang ("e)	curtain, drapery
s. bewegen (acc.)	to move
erleichtert	relieved
spüren	to feel
die Zudecke	cover
mit sich selbst zufrieden sein (dat.)	to be self
stolz sein auf	to be proud of
durchhalten (hielt durch, durchgehalten)	to stick to it
das Kissen (-)	pillow
eigentlich	actual, actually, as a matter of fact
unnötig	unnecessary
schlank	slender
die Scheibe (n)	slice
der Lachs	salmon
schmelzen, schmolz, geschmolzen	to melt
das Wasser läuft ihr im Mund zusammen	she gets an appetite
pikant	piquant, spicy
das Zeug (e)	stuff
Seite 30	
hineinstopfen	to stuff in
löffeln	to spoon
es macht mir nichts aus	it does not matter to me

platt	flat
heimlich	secretly
es fällt mir auf	I notice
es schadet nichts	it can't hurt, it can't harm
bald	soon
zuziehen	to close, pull shut
der Lichtschalter	light switch
der Strahl	stream
tropfen	to drip
der Gaumen	the palate
der Geschmack	the taste
achten	to notice
Seite 31	
der Hebel (-)	the lever
kauen	to chew
abwischen	to wipe off

Probleme mit der Schule und warum Eva in der Pause allein ist	
das Bettuch	bedsheet
Fehlt dir was?	Is something wrong (with you)?
sich zusammenreißen (acc.)	to pull s.o. together
umziehen (zog um, umgezogen ist)	to move
Ist was passiert?	Did something happen?
bleiben (blieb, geblieben ist)	to stay, to remain
stöhnen	to groan
sich beklagen (acc.)	to complain
schuld sein	to be at fault
der Spickzettel	cheat sheet
flüsternd	whispering
erleben	to experience
zwingen, zwang, gezwungen	to force

Mit Michel am Fluß und warum Eva Angst hat	
eng	tight

der Staub	dust
das Gänseblümchen	miniature daisy (that grows close to the ground)
der Schmerz (en)	pain
abzählen	to count off
nackt	naked
zerrupft	plucked to pieces
zusammengeknötet	tied together
verärgert	exasperated
der Grashalm (e)	blade of grass
die Endhaltestelle	the end of the line (bus, or streetcar)
schwarz fahren	to ride without paying (illegally)
die Siedlung	the settlement
Seite 37	
unsicher	uncertain, unsafe
das Ufer (-)	bank (of a river), shore (of a lake)
glatt	smooth, slippery
der Holundersbusch (" e)	elderberry bush
das Unkraut	weed
atemlos	breathless
die Anstrengung	exertion
keuchen	gasp (for air)
sich bücken (acc.)	to bend over
schütteln	to shake
Seite 38	
die Dampfnudeln	stewed dumplings
zerren	to tug, pull
Seite 40	
das Verbrechen	crime
Seite 41	
verheiratet	married
eine Zeitung austragen	to deliver a newspaper
kriegen (coll. for bekommen)	to get
hin und herrutschen	to slide back and forth
erschrocken	scared, frightened
pinkeln (coll.)	to pee

Ärger zu Hause, Tränen in der Schule und ein Gespräch in der Nacht

Seite 42	
die Schürze (n)	apron
kommandieren	to give orders, to order s.o. around
der Wasserfleck (-)	water spot
zögern	to hesitate
Seite 43	
rumtreiben (coll.)	to run around
schwül	humid
eifersüchtig	jealous
ein Buch aufschlagen	to open a book
jdm. nachweinen	to cry after s.o.
enttäuscht sein	to be disappointed
verletzt	injured
traurig	sad
weh tun	to hurt
es geht niemanden was an	it is nobody's business
abschütteln	to shake off
Mut haben	to have the courage
der Krabbensalat	shrimp salad
Seite 44	
weinen	to cry
leiden	to suffer
vorsichtig	careful, carefully
blinzeln	to blink
Seite 45	
wirr	confused, (here) messy
aufpassen	to watch out, to be careful
aufklären	to enlighten , (here) to explain the facts of life
aufdringlich	pushy
die Erfahrung (en)	experience

Ein schöner Samstag und ein böser Traum

die Schranktür	the door of the wardrobe
es wird ihr schwindlig	she gets dizzy

der Lippenstift	lipstick
der Pferdeschwanz	pony tail
lockig	wavy
kraus	curly
der Scheitel	part (in the hair)
der Vamp (coll.)	glamorous, seductive woman
s. schminken (acc.)	to put on makeup
dringend	urgent, urgently
Seite 49	
du siehst aus wie ein Zirkuspferd	(literally: circus horse)
zögern	to hesitate
die Cordjacke	corduroy jacket
erstaunt	amazed
das Freizeitheim *	club for young people, similar to the YMCA
irre (coll.)	wild, cool
stolz	proud
neugierig	curious
Seite 50	
weiterziehen	to tug or pull along
s. schämen (acc.)	to be ashamed
nichts Besonderes	nothing special
rauh	rough
mager	lean
Seite 51	
stützen	support
das Becken	basin
hinterlassen	to leave behind
abspülen	to rinse off
unendlich	infinite, infinitely
die Stufe (n)	step
das Loch ("er)	the hole
Seite 52	
die Erleichterung	relief

Warum es in der Disko toll ist und danach nicht

Seite 53	
mit den Schultern zucken	to shrug one's shoulders
Seite 55	
die Tanzfläche	the dance floor
es wird ihr schwindlig	she gets dizzy
führen	to lead
schieben (schob, geschoben)	to push
Seite 56	
die Ohrfeige	slap in the face
der Bankert (coll.)	illegitimate child

Freiheit als Traum und Freiheit mit einem Stück Schokolade

Seite 58	
wie auf Watte gehen	to walk quietly, softly
erbrechen (erbrach, erbrochen)	to vomit
Seite 59	
leiden (litt, gelitten)	to suffer
das Gesicht verziehen	to make a face
Seite 60	
sanft	gentle
aufgeregt sein	to be excited
Seite 61	
abholen	to pick up, call for
Mord und Totschlag (coll.)	bloodshed
die Vergewaltigung (en)	rape
heulen (coll.)	to cry
erziehen (erzog, erzogen)	educate, raise, bring up, rear
vernünftig	sensible
ordentlich	proper
verlassen (verließ, verlassen)	to leave, exit
Seite 62	
die Blechdose(n)	tin can
der Dickkopf ("e)	pig headed person, obstinate person
die Rückenstütze (n)	back support

schmelzend	melting
Seite 63	
zergehen	to melt, dissolve
die Wasserspülung	(water)flushing
der Stier (e)	bull
Seite 64	
ausreißen (riß aus, ausgerissen)	to run away

Das neue Kleid, aber sonst ändert sich nichts	
auffallend	conspicuous
selbstgebacken	home
deuten	to point
das Schnittmuster	pattern
Seite 66	
beissen (biß, gebissen)	to bite
die Lippe (n)	lip
unabhängig	independent
zusammenheften	to baste or stitch together
anprobieren	to try on
Seite 67	
zausen	tousle
erwarten	to expect
unbewegt	motionless, fixed
Seite 68	
verbieten (verbat, verboten)	to forbid
verziert	decorated

Ein Fest mit gutem Anfang und bitterem Ende	
betreten (betrat, betreten)	to enter , step into or upon
schmücken	to decorate
herumbasteln	to tinker around, fumble with
verlegen	embarrassed
die Stirn	forehead
die Glatze	bald head

das Brett	board, plank
die Bühne (n)	stage
Seite 71	
der Zweig (e)	branch, twig
blenden	to blind
farblos	colorless, drab
merken	to notice
unpassend	unsuitable, improper
Seite 72	
das Jugendschutzgesetz	law to protect children and teenagers
verwirrt	confused
Seite 73	
der Deckenlichter	ceiling light
unsichtbar	invisible
beweglich	movable, active
empfindlich	sensitive
angeben	to boast, brag
Seite 74	
die Umgebung	surroundings, environment, vicinity
Seite 76	
zucken	to jerk, twitch
hau ab (coll.)	get lost
die Puppe (n)	doll
eine große Sau machen (coll.)	to make a fool of s.o.
erleben	to experience
Seite 77	
drängen	to urge
der Notarzt	physician on call for emergencies
Seite 78	
die Trage (n)	stretcher
der Geruch	the odor, smell
vertraut	familiar
beruhigend	calming
Seite 79	
würgen	retch

der Spott	ridicule, mockery
die Gier	greed, greediness
der Bagger	power shovel
Seite 80	
ekelhaft	disgusting

Probleme mit dem Essen und Probleme mit Mathematik	
Seite 81	
der Brunnenrand	rim, edge of the fountain
straff	taut, tight
die Spange(n)	the clasp
barfuß	barefoot
das Steinchen	little stone, pebble
stechen (stach, gestochen)	to pierce, sting, prick
schwer wie Blei	heavy as lead
zögern	to hesitate
zwingen (zwang, gezwungen)	to force
Ich schaue nur	I'm just looking
abnehmen	to lose weight
sich beobachtet fühlen	to feel watched
Seite 82	
auswendig wissen	to know s.th. by heart
die Bemerkung (en)	remark
vorwurfsvoll	reproachful
trösten	to console, comfort
Seite 83	
frieren (fror, gefroren)	to be cold, freeze
sich zurücklehnen	to lean back
hinterher	afterward(s)
der Schmerz (en)	ache, pain
unwichtig	unimportant
Seite 84	
sich zusammenziehen	to contract, constrict
kauen	to chew

Seite 85	
unsicher	insecure, unsafe
die Berührung (en)	touch

Eva hat einen Freund und will nicht was er will	
Seite 86	
der Bluterguß	hemorrhage
die Gehirnerschütterung	concussion
Seite 87	
s. schämen (acc.)	to be ashamed
prügeln	to beat
beleidigen	to insult
zittern	to tremble, shiver
Seite 88	
sich aufrichten (here)	to sit up straight
Seite 89	
die Wimper (n)	eyelash
stöhnen	to groan
ratlos	helpless, perplexed
Seite 90	
das Unbehagen	discomfort

Neues Selbstvertrauen und alles geht ganz leicht	
Seite 91	
die Neuigkeit (en)	news
einrichten	arrange, establish
überwechseln	to change over
der/die Freiwillig/w	volunteer
die Klassensprecherin	class representative, student monitor
s. etwas überlegen (dat.)	to consider something
die Schwierigkeit (en)	difficulty
husten	to cough
Seite 92	
Mannschaften werden gebildet	teams are formed

erwarten	to expect
der/die Außenseiter/in	the outsider
die Trauer	grief, mourning
gehören	to belong
entscheiden (entschied, eintcheiden)	to decide
geheim	secret
Seite 94	
zwingen (zwang, gezwungen)	to force, compel
streiken	to strike
das Gegenargument (e)	counter argument
Seite 95	
pfeifen (piff, gepfiffen)	to whistle

Michael fährt weg, aber ein Stück Käsekuchen ist immer gut	
die Bewegung (en)	movement
der Zeiger	(clock) hand
der Geruch (" e)	odor, smell
der Schmutz	dirt, filth
der Schweißfleck	perspiration stain
Seite 98	
die Achselhöhle	armpit
der Lärm	noise
das Geräusch	sound, noise
die Schläfe (n)	temple
Seite 99	
rülpsen	to belch
Seite 101	
angeberisch	boastful
die Fliege(n)	bow tie
aufgeregt	excited
kindlich	childlike
der Gepäckwagen (-)	luggage cart

Ein Tag mit Überraschungen und neuen Plänen	
Seite 101	
trist	sad
aufgeräumt	straightened up
gemütlich	cozy, comfortable
Seite 105	
der Einbrecher (-)	burglar
sprachlos	speechless
Seite 106	
hochschauen	to look up
die Heimlichkeit (en)	secrecy
der Scham	shame
begeistert	enthusiastic

Wie Eva eine Hose und ein Hemd sucht und etwas ganz anderes findet	
Seite 107	
übrig	left over, remaining
Seite 109	
der Reißverschluß	zipper
Seite 110	
zufrieden	content, satisfied